

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
CADRAGE THÉORIQUE	13
1.Pragmatique.....	13
2.Texte.....	14
3.Discours (non)littéraire.....	16
PARAMÈTRES DISCURSIFS	20
Énonciation, pseudo-énonciation, ancrage énonciatif.....	20
Énoncé.....	22
Embrayeurs	23
<i>Déixis textuelle</i>	30
Situation d'énonciation.....	33
Actes de langage dans le discours littéraire	35
Univers de discours. Scène littéraire. Scénographie	37
Contexte. Cotexte. Modalités de dramatisation énonciative.....	44
1^{re} partie. LE DISCOURS LITTÉRAIRE	48
RITES D'INTERACTION.LOIS DU DISCOURS	48
1.Les lois du discours dans une oeuvre auto-traduite	48
2.Comportements sociaux et propos malséants	56
3.L'échange réparateur	62
3.1.Éléments mimogestuels et paraverbaux accompagnant les discours.....	67
3.2.La structure de l'échange réparateur.....	68
3.3.Réalisation de l'excuse.....	68
3.4.Excuse et double contrainte.....	75
LA PARATOPICITÉ COMME ÉLÉMENT DE CONSTITUANCE	81
1.Axes sémantiques affectés aux éléments paratopiques	83
1.1.Espaces et personnages paratopiques.....	83
1.2.Les paratopies géographiques et sociales.....	87
1.3.Statut maximal/minimal.....	89

2.Axes paratopiques binaires	90
Les paratopies du code langagier.....	91
Paratopie de l'écrivain, paratopie de l'auteur.....	97
PROBLÉMATIQUES DE L'ÉTHOS	101
Caractère et corporalité du garant.....	102
Ethès et image de soi.....	108
Éthos prédiscursif.....	110
Éthos discursif.....	111
Images de soi prétextuelles.....	116
TECHNIQUES TEXTUELLES ET PATRIMOINE CULTUREL ORIGINEL	119
1. Les composants du patrimoine culturel	123
<i>Zones d'insertion textuelle des noms des personnalités évoquées</i>	129
2. La revalorisation de la culture du pays originel	131
3. Formes linguistiques (discursives ou textuelles) de revalorisation	132
2^e Partie. ARCHITECTONIQUE TEXTUELLE	135
(De)construction discursive et textuelle dans le processus de la traduction	137
Unités textuelles qui diffèrent.....	137
Le domaine de la polyphonie.....	142
INTÉGRATION TEXTUELLE DE LA MOBILITÉ DES MOTS	146
Néologie et discours (non)littéraire.....	151
Intégration textuelle des néologismes.....	153
LE DISCOURS NON LITTÉRAIRE : PRATIQUES INTERPRÉTATIVES	156
Spécificités discursives. Insertion textuelle.....	156
REPRÉSENTATIONS VÉHICULÉES PAR LE DISCOURS LEXICOGRAPHIQUE	156
Les représentations du monde balkanique véhiculées par les dictionnaires français.....	158
<i>Représentations collectives des langues</i>	159
<i>Représentations collectives des habitants</i>	160
<i>Image de la manière d'être ou de penser</i>	162
REPRÉSENTATIONS DE L'IDENTITÉ ET DE L'ALTÉRITÉ DANS L'ESPACE FRANCOPHONE	164
« Barbare » et « étranger » – observations sur la forme.....	165

Le contenu des représentations	167
Les représentations du substantif <i>barbare</i>	168
Les représentations du substantif <i>étranger</i>	170
MARQUES DE SUBJECTIVITÉ DU DISCOURS LEXICOGRAPHIQUE	175
L'élément déterminé appartient à la classe des adjectifs	173
L'élément déterminé appartient à la classe des verbes	176
L'élément déterminé appartient à la classe des substantifs	177
CONCLUSIONS GÉNÉRALES	182
BIBLIOGRAPHIE	185
INDEX	197
TABLE DES MATIÈRES	199